

Числительные могут также заменяться словами, не имеющими количественного значения. Например, англ. *saying and doing are two (different) things* ‘сказать и сделать – разные вещи’.

Нумеративный компонент может вообще опускаться, при этом содержание не меняется: фр. *comme (deux) gouttes d'eau* ‘одинаковые как две капли воды’. Данной фразеологической единице соответствует частичный эквивалент в английском языке *like as (two) peas*, досл. ‘одинаковые как две горошины’. Ср. также: фр. *grand comme la main* (или *deux mains*) ‘совсем небольшой, крошечный’.

Таким образом, фразеологизмы с нумеративным компонентом *deux/two* широко представлены в языках сравнения. Переосмысление числового компонента в составе фразеологизма может привести к потере его прямого количественного значения. В составе фразеологических единиц нумеративный компонент *deux/two* может обладать как положительными (значения превосходства над одним, совместимости), так и отрицательными (значения несовместимости, противоположности, двойственности) коннотациями. Фразеологизмы с данным компонентом манифестируют, как правило, отрицательную оценку поведения субъекта. Оценочность фразеологизмов данной группы объясняется, прежде всего, символикой числа *deux/two*, которое в языке часто реализует значение несовместимости, недостаточности или соперничества. Особенности восприятия реальности представителями разных лингвокультур часто проявляются в несовпадениях употребления языковых единиц: в отдельных случаях происходит замена числительных, а также наблюдается опущение нумеративного компонента, при сохранении смысла сообщения.

**А. М. Дудина**

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АББРЕВИАЦИИ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ СМИ

Французский язык обладает сложной системой словообразовательных средств, в которой задействованы все уровни языка – фонетический, морфемный, семантический и синтаксический. Особый интерес вызывают аббревиатуры, которые не остаются на периферии языка, а широко используются в повседневной жизни, в сфере политики, экономики, науки, спорта и т.д., отражая свойственную языку тенденцию к экономии языковых средств.

Среди аббревиатур принято различать сокращение слов путем усечения (*truncation*), словослияния (*télescopage*) и сокращения словосочетаний (*siglaison*). Именно последние являются объектом нашего исследования.

Сокращение словосочетаний происходило еще в латинском языке (*PS* – *post scriptum*, *NB* – *nota bene*). В последние десятилетия данный способ образования новых слов получил широкое распространение, что связывается как с общей тенденцией к «экономии усилий», так и с данью моде. Словообразовательными принято считать лексические сокращения, при

которых из словосочетания создается новая лексическая единица – сложно-сокращенное инициальное слово (*single*): *BCE* (Banque Centrale Européenne), *CEE* (Conseil Économique Européen), *GAN* (Groupe des Assurances Nationales), *HLM* (Habitation à loyer modéré), *ONU* (Organisation des Nations Unies), *SIDA* (Syndrome d'Immunodéficit approprié). В зависимости от фонемного состава (наличия или отсутствия гласных в середине слова, соответствия или несоответствия полученного слова французским словам по форме) инициальные сокращения подразделяются на *альфабетизмы* (или *буквенные аббревиатуры*), когда каждая буква читается как в алфавите (*PTT* [petete]), и *звуковые аббревиатуры*, которые произносятся как обычные слова: *OTAN*, *SMIC*, *CAPES*, *ENA*, *OVNI*, *SIDA*.

Среди инициальных сокращений много заимствований из английского языка (*UNESCO* – United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, *GARP* – Global Atmospheric Research Programm, *GCOS* – Global Climate Observing System). В отличие от усеченных слов инициальные слова стилистически нейтральны и принадлежат преимущественно к политической, экономической, военной, научной и др. терминологии (*BCDPC* – Bureau des nations unies pour le Contrôle des Drogues et la Prévention du Crime, *RFA* – République Fédérale d'Allemagne, *OTAN* – Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, *PDG* – *président-directeur général*).

В этой связи интерес представляет использование аббревиатур в языке средств массовой информации, и, прежде всего, языке прессы, который характеризуется жанровым разнообразием, яркостью, динамичностью, является своеобразной «питательной средой» для различного рода новообразований, в том числе инициальных сокращений. Одна из основных целей прессы – «как можно быстрее, в компактной и в то же время выразительной и яркой форме донести до читателя свежую информацию, умелым использованием языковых, графических и изобразительных средств вызывая “запланированную” реакцию на нее. В силу этого язык газеты отличается наибольшей восприимчивостью к различным языковым инновациям» (Е. Н. Чекалина).

В наши дни газета и журнал – самые чуткие регистраторы новых слов, значений, словосочетаний. Они значительно быстрее всех других жанров письменной речи отражают сдвиги, которые происходят во всех сферах жизни общества, и в большинстве случаев являются первыми письменными источниками, фиксирующими появление новых слов, значений и выражений, претендующих на вхождение в общеупотребительную лексику. Отсюда повышенное увлечение языковой экзотикой, словами молодежного сленга, созданием новых приемов выражения, в том числе различного рода сокращений.

Так, аббревиатуры широко представлены в статьях на медицинскую тематику, например: *En 2014, 17 millions de Français disaient avoir déjà pris du cannabis dans leur vie et 700 000 en consommeraient quotidiennement, selon l'OFDT (Observatoire Français des Drogues et des Toxicomanies) /France soir,*

06.10.2017/; *La Haute Autorité de santé dévoile, ce matin, les résultats de l'enquête de satisfaction menée entre novembre 2016 et 2017 auprès des patients hospitalisés plus de 48 heures en « médecine, chirurgie, obstétrique » ... Grâce à ces informations, la HAS a calculé une note de satisfaction pour 643 établissements de santé différents /Le Point, 19.12. 2017/; Portant sur les dossiers médicaux de plus de 140 000 jeunes âgés de 3 à 18 ans, elle a analysé l'évolution de leur indice de masse corporelle (IMC) et du nombre de prescriptions d'antibiotiques entre 2001 et 2012 /Science et vie, 25.10.2017/.*

Анализ показал, что в медицинском дискурсе наиболее используемым типом аббревиации является именно сокращение словосочетаний (около 70 %). Широко используются сокращения общеизвестных названий болезней, медицинских учреждений, медицинских профессий, диагнозов и анализов. В научно-популярных печатных изданиях частое использование аббревиатур в статьях на медицинскую тематику связано с тем, что автор не ставит своей целью оказать непосредственную медицинскую помощь читателям, дать квалифицированную консультацию, а лишь знакомит их с последними достижениями и открытиями в области медицины и поэтому использует общепринятые и знакомые всем сокращенные названия. В специализированных медицинских изданиях такие термины встречаются еще чаще, поскольку они ориентированы на подготовленного читателя.

Активно используются аббревиатуры и в спортивном дискурсе. Несмотря на несколько несерьезное отношение к спортивным событиям некоторых СМИ в последнее время все более заметен рост влияния зрелищных спортивных мероприятий и, соответственно, спортивных рубрик на доходы печатных изданий. Этому способствует профессионализация спорта и экспансия «инфотейнмента» (своеобразной смеси информации и развлечений), а также постоянное развитие олимпийского и спортивного движения в мире, растущий интерес людей к здоровому образу жизни, разработка национальных программ, нацеленных на пропаганду физкультуры и спорта. Спортивный дискурс представляет собой сложное многофункциональное образование, включающее в себя такие типы дискурса, как педагогический (в общении «спортсмен – тренер»), юридический (в вопросах правил и нарушений в спортивных состязаниях), политический (в крупных соревнованиях международного уровня), медицинский (в рамках подготовки спортсменов к соревнованиям и оказания им необходимой медицинской помощи), массово-информационный и рекламный (О. А. Панкратова).

Обратимся к примерам: *Comme redouté, Scariolo envoyait d'emblée du lourd avec les frères Gasol, Rubio et Abrines soit quatre joueurs de NBA (National Basketball Association) /L'avenir, 24.12.2017/; L'expulsion de Carvajal a fini d'achever ce Real (FC Le Real Madrid), qui va désormais se concentrer sur la Ligue des champions et la double-confrontation face au PSG (Paris Saint-Germain Football Club) en février et mars prochain /mam же/; Volkswagen, quadruple champion du monde des constructeurs, va quitter le WRC (World Rally Championship) à la fin de la saison 2016, selon le site britannique Autosport /Le*

*Point*, 02.11.2017/; *Votre rapport montre que près de six cents joueurs mineurs expatriés ont été recensés en octobre 2016 dans 31 ligues de première division de pays membres de l'UEFA (L'Union des associations européennes de football) /L'Humanité*, 26.12.2016/. Анализ показал, что в спортивном дискурсе в равной степени используются сокращения словосочетаний и усечения (около 40 % случаев на каждый из указанных приемов); словослияния используются в два раза реже. В основном, и это подтверждают приведенные выше примеры, встречаются сокращения названий спортивных ассоциаций, чемпионатов, игровых клубов, причем подавляющее большинство из них заимствованы из английского языка и общеизвестны (*NBA*, *UEFA*, *FI* и т.д.). Авторы часто используют их с целью привлечь внимание читателя к статье, ведь, заметив знакомые аббревиатуры, читатель никогда не оставит ее непрочитанной. Тем самым, использование аббревиаций – это отличное средство для краткого изложения объемного материала, которое позволяет, не теряя информации, выразить основную мысль автора.

Проведенный анализ показывает, что аббревиатуры широко используются в языке СМИ, в частности, в медицинском и спортивном дискурсах. Это согласуется со свойственной языку тенденцией к экономии языковых средств и усилий. Наиболее распространенными являются сокращения словосочетаний. Сокращению, как правило, подвергаются всемирно известные названия (спортивных организаций и клубов, организаций здравоохранения, названий заболеваний и др.). В отдельных случаях, когда у читающего нет возможности понять смысл сокращений из контекста или аббревиатура является редко употребляемой, автор статьи дает расшифровку в скобках сразу после аббревиатуры. Во французской прессе часто используются и аббревиатуры, заимствованные из английского языка, которые могут рассматриваться как дань моде.

**О. В. Захарчук**

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО  
В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
(на материале произведений Катрин Панколь)

Творчество популярной французской писательницы Катрин Панколь, автора трилогии «*Les yeux jaunes des crocodiles*», ставшей бестселлером, находит неоднозначный прием среди литературных критиков – тон рецензий варьируется от восторженного до насмешливого. Несомненным достоинством романов данного автора рецензенты считают современность стиля и персонажей, прекрасно отражающих свое время. В то же время писательницу часто критикуют за выбор преимущественно «легких» тем и сюжетов, позволяющих трактовать ее произведения не иначе, как одноразовые «пляжные романы». Тем не менее, произведения К. Панколь вызывают интерес литературоведов необычностью формы (некоторые романы трудно